

Документ подписан простой электронной подписью

Информация о владельце:

ФИО: Макаренко Елена Николаевна

Должность: Ректор

Дата подписания: 26.08.2024 16:38:08

Уникальный программный ключ:

c098bc0c1041cb2a4cf926cf171d6715d99a6ae00adc8e27b55cbe1e2dbd7c78

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего
образования «Ростовский государственный экономический университет (РИНХ)»

УТВЕРЖДАЮ

Директор Института магистратуры

Иванова Е.А.

«03» июня 2024г.

Рабочая программа дисциплины
Практический курс устного перевода (первый иностранный язык)

Направление 45.04.02 Лингвистика
магистерская программа 45.04.02.01 "Теория и практика перевода"

Для набора 2024 года

Квалификация
магистр

КАФЕДРА Лингвистика и межкультурная коммуникация**Распределение часов дисциплины по курсам**

Курс	1		Итого	
	УП	РП		
Практические	18	18	18	18
Итого ауд.	18	18	18	18
Контактная работа	18	18	18	18
Сам. работа	117	117	117	117
Часы на контроль	9	9	9	9
Итого	144	144	144	144

ОСНОВАНИЕ

Учебный план утвержден учёным советом вуза от 26.03.2024 протокол № 13.

Программу составил(и): к.ф.н., доцент, Чередникова Екатерина Аркадьевна

Зав. кафедрой: к.ф.н., доцент Барабанова Ирина Геннадьевна

Методическим советом направления: к.ф.н., доцент, Барабанова Ирина Геннадьевна

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1	приобретение знаний и умений по эффективному обеспечению межъязыкового и межкультурного понимания в сфере социальных и профессиональных контактов, формирование общекультурных и профессиональных компетенций, необходимых для осуществления устного перевода
-----	---

2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

УК-4: Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия
ПК-1: Способен осуществлять профессиональную деятельность в сфере межъязыковой и межкультурной коммуникации посредством письменного перевода и устного последовательного перевода
ПК-2: Способен осуществлять устный перевод с соблюдением профессиональных этических норм

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

Знать:
современные коммуникативные технологии, необходимые для академического и профессионального взаимодействия на государственном и иностранном языках; особенности профессиональной коммуникации на государственном и иностранном языках (соотнесено с индикатором УК-4.1); технологии перевода разностилевых текстов, теорию уровней эквивалентности; нормы вербального и невербального общения, принятые носителями иностранного языка для осуществления устного последовательного перевода и устного перевода с листа (соотнесено с индикатором ПК-1.1); правила ведения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода; грамматические формы и конструкции, типичные для формального и неформального регистров общения на языке перевода (соотнесено с индикатором ПК-2.1).
Уметь:
осуществлять межкультурное и профессиональное взаимодействие с носителями изучаемого языка; структурировать и интегрировать знания профессиональной деятельности, творчески применять их в ходе решения профессиональных задач (соотнесено с индикатором УК-4.2); определять стратегии перевода и применять стандартные способы решения переводческих задач для достижения эквивалентности при переводе (соотнесено с индикатором ПК-1.2); корректно строить высказывание в ситуации общения в соответствии с грамматическими, лексическими и фонетическими нормами для осуществления устного последовательного перевода и устного перевода с листа; применять систему сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (соотнесено с индикатором ПК-2.2).
Владеть:
конвенциями речевого общения на государственном и иностранном языках; навыками перевода научного дискурса; навыком распознавания и мониторинга коммуникационных сбоев; этическими и социальными нормами, принятыми в сфере переводческой деятельности (соотнесено с индикатором УК-4.3); методикой преобразования текста оригинала в текст перевода на необходимом уровне эквивалентности; нормами вербального и невербального общения и навыками коммуникации на иностранном языке для осуществления устного последовательного перевода и устного перевода с листа (соотнесено с индикатором ПК-1.3); системой сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода; навыком распознавания и мониторинга коммуникационных сбоев; этическими и социальными нормами, принятыми в сфере переводческой деятельности (соотнесено с индикатором ПК-2.3).

3. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Раздел 1. Грамматические и жанрово-стилистические проблемы устного перевода с английского языка на русский.					
№	Наименование темы / Вид занятия	Семе стр	Часов	Компетен- ции	Литература
1.1	Несовпадение категории числа существительных и прилагательных. Высказывания, содержащие синтаксические и инфинитивные комплексы. Высказывание – вводный абзац, открывающий сообщение информационного характера. / Ср /	1	4	УК-4,ПК-1,ПК-2	Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л1.4, Л2.1, Л2.2, Л2.3
1.2	Сокращения в публицистическом, научном и художественных текстах. Особенности перевода числительных. Единицы перевода и членение текста. / Ср /	1	6	УК-4,ПК-1,ПК-2	Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л1.4, Л2.1, Л2.2, Л2.3
1.3	Перевод сложносочиненных и сложноподчиненных предложений. Виды преобразования при переводе. Слова-заместители. / Пр /	1	6	УК-4,ПК-1,ПК-2	Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л1.4, Л2.1, Л2.2, Л2.3
1.4	Перевод фразеологизмов, абзацно-фразовый перевод, реферативный	1	2	УК-4,ПК-	Л1.1, Л1.2, Л1.3,

	перевод. Особенности трансляции стилистических приемов в текст перевода. / Ср /			1,ПК-2	Л1.4, Л2.1, Л2.2, Л2.3
1.5	Особенности перевода сокращений, различные средства выражения иронии и сарказма в устной речи. / Ср /	1	8	УК-4,ПК-1,ПК-2	Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л1.4, Л2.1, Л2.2, Л2.3
1.6	Перевод газетной статьи. Анализ перевода. Культурно-ситуативная замена. Газетная терминология. Использование средств LibreOffice для подготовки перевода. / Ср /	1	4	УК-4,ПК-1,ПК-2	Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л1.4, Л2.1, Л2.2, Л2.3
1.7	Употребление предлогов, вводящие конструкции, речевые выражения значимости события, семантическое перераспределение. / Ср /	1	2	УК-4,ПК-1,ПК-2	Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л1.4, Л2.1, Л2.2, Л2.3

Раздел 2. Лексические и стилистические приемы устного перевода

№	Наименование темы / Вид занятия	Семестр	Часов	Компетенции	Литература
2.1	Стилистические приёмы перевода. Приёмы перевода метафорических единиц. / Пр /	1	4	УК-4,ПК-1,ПК-2	Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л1.4, Л2.1, Л2.2, Л2.3
2.2	Приёмы передачи метонимии и иронии в переводе. Способы и приёмы перевода фразеологизмов. / Ср /	1	2	УК-4,ПК-1,ПК-2	Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л1.4, Л2.1, Л2.2, Л2.3
2.3	Грамматические приёмы перевода. Морфологические и синтаксические преобразования в условиях сходства форм. / Ср /	1	8	УК-4,ПК-1,ПК-2	Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л1.4, Л2.1, Л2.2, Л2.3
2.4	Алгоритм поиска контекстуального эквивалента, формы договорных документов, интернациональные слова. / Ср /	1	4	УК-4,ПК-1,ПК-2	Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л1.4, Л2.1, Л2.2, Л2.3
2.5	Определение понятие фразеологические единицы. Виды. Частотность употребления в текстах разных стилей. / Ср /	1	4	УК-4,ПК-1,ПК-2	Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л1.4, Л2.1, Л2.2, Л2.3
2.6	Проблемы распознавания и учета национально-культурных различий при переводе фразеологических единиц. Речевые функции фразеологических единиц. / Ср /	1	10	УК-4,ПК-1,ПК-2	Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л1.4, Л2.1, Л2.2, Л2.3

Раздел 3. Лексико-стилистические и грамматические переводческие трансформации.

№	Наименование темы / Вид занятия	Семестр	Часов	Компетенции	Литература
3.1	«Переводческая транскрипция». Фонема. Фонетический аналог. Система международной транскрипции. / Пр /	1	4	УК-4,ПК-1,ПК-2	Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л1.4, Л2.1, Л2.2, Л2.3
3.2	«Лексико-семантические модификации». Сужение, расширение, эмфатизация или нейтрализация исходного значения. / Ср /	1	14	УК-4,ПК-1,ПК-2	Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л1.4, Л2.1, Л2.2, Л2.3
3.3	Переводческий комментарий. Описательный перевод. Предпереводческий анализ текста по выбору студента. / Ср /	1	14	УК-4,ПК-1,ПК-2	Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л1.4, Л2.1, Л2.2, Л2.3
3.4	«Морфологические преобразования в условиях сходства форм». Полный перевод, нулевой перевод, частичный перевод. / Ср /	1	4	УК-4,ПК-1,ПК-2	Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л1.4, Л2.1, Л2.2, Л2.3
3.5	Передача на русский язык английских времен. Передача согласования времен. Передача сослагательного наклонения. / Пр /	1	2	УК-4,ПК-1,ПК-2	Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л1.4, Л2.1, Л2.2, Л2.3

Раздел 4. Устный последовательный перевод с английского языка на русский. Двусторонний последовательный перевод.

№	Наименование темы / Вид занятия	Семестр	Часов	Компетенции	Литература
4.1	Реклама, маркетинг, СМИ: аспект устного перевода Социальные проблемы, экономические и политические задачи. / Пр /	1	2	УК-4,ПК-1,ПК-2	Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л1.4, Л2.1, Л2.2, Л2.3
4.2	Геополитические отношения, международные организации и их участники: прошлое и современность. / Ср /	1	10	УК-4,ПК-1,ПК-2	Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л1.4, Л2.1, Л2.2, Л2.3
4.3	Двусторонний последовательный перевод переговоров и интервью. Перевод интервью и деловых бесед: теоретический и практический	1	10	УК-4,ПК-1,ПК-2	Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л1.4, Л2.1, Л2.2,

	аспекты. / Ср /				Л2.3
4.4	Особенности словообразования в контактной языковой паре. Морфологические преобразования при переводе с русского языка на английский. / Ср /	1	11	УК-4,ПК-1,ПК-2	Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л1.4, Л2.1, Л2.2, Л2.3
4.5	/ Экзамен /	1	9	УК-4,ПК-1,ПК-2	Л1.1, Л1.2, Л1.3, Л1.4, Л2.1, Л2.2, Л2.3

4. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Структура и содержание фонда оценочных средств для проведения текущей и промежуточной аттестации представлены в Приложении 1 к рабочей программе дисциплины.

5. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

5.1. Основная литература

	Авторы,	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
Л1.1	Суртаева А. В.	Английский язык: устный последовательный перевод: учебно-методическое пособие	Санкт-Петербург: Издательство СПбКО, 2009	https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=209998 неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей
Л1.2	Заюкова, Е. В., Смотряева, К. С.	Устный перевод (английский язык): учебное пособие	Барнаул: Алтайский государственный педагогический университет, 2019	https://www.iprbookshop.ru/102877.html неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей
Л1.3	Чередникова Е. А.	Устный перевод первого иностранного языка	Ростов н/Д: Изд-во РГЭУ (РИНХ), 2021	68
Л1.4	Чередникова Е. А.	Устный перевод первого иностранного языка: учебное пособие	Ростов-на-Дону: Издательско-полиграфический комплекс РГЭУ (РИНХ), 2021	https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=693147 неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей

5.2. Дополнительная литература

	Авторы,	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
Л2.1	Сдобников В. В.	20 уроков устного перевода: учеб. пособие	М.: АСТ, 2006	49
Л2.2	Бабанина, Т. М.	Введение в устный социальный перевод. Introduction to community interpreting: учебно-методическое пособие	Екатеринбург: Уральский федеральный университет, ЭБС АСВ, 2016	https://www.iprbookshop.ru/65918.html неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей
Л2.3	Сеченова Е. Г., Ганихина М. А.	Практический курс первого иностранного языка (устный перевод): учебно-методическое пособие для студентов направления 45.03.02 «Лингвистика»: учебно-методическое пособие	Тюмень: Тюменский государственный университет, 2015	https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=573826 неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей

5.3 Профессиональные базы данных и информационные справочные системы

Cambridge Dictionary On line словарь и тезаурус <https://dictionary.cambridge.org/ru/>

ИСС «КонсультантПлюс»

ИСС «Гарант» <http://www.internet.garant.ru/>

5.4. Перечень программного обеспечения

LibreOffice

5.5. Учебно-методические материалы для студентов с ограниченными возможностями здоровья

При необходимости по заявлению обучающегося с ограниченными возможностями здоровья учебно-методические материалы предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям здоровья и восприятия информации. Для лиц с нарушениями зрения: в форме аудиофайла; в печатной форме увеличенным шрифтом. Для лиц с нарушениями слуха: в форме электронного документа; в печатной форме. Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата: в форме электронного документа; в печатной форме.

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Помещения для проведения всех видов работ, предусмотренных учебным планом, укомплектованы необходимой специализированной учебной мебелью и техническими средствами обучения. Для проведения лекционных занятий используется демонстрационное оборудование: столы, стулья, проектор, экран, доска, персональный компьютер/ноутбук

7. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Методические указания по освоению дисциплины представлены в Приложении 2 к рабочей программе дисциплины.

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

1 Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

1.1 Показатели и критерии оценивания компетенций:

ЗУН, составляющие компетенцию	Показатели оценивания	Критерии оценивания	Средства оценивания
УК-4: Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия			
Знание современные коммуникативные технологии, необходимые для академического и профессионального взаимодействия на государственном и иностранном языках; особенности профессиональной коммуникации на государственном и иностранном языках	Изучение учебной литературы; подготовка к практическим занятиям	Полнота и содержательность ответа; умение приводить примеры; умение отстаивать свою позицию; умение пользоваться дополнительной литературой при подготовке к занятиям; соответствие ответов материалам лекции и учебной литературы, сведениям из информационных ресурсов Интернет	Т-тесты (1-15) ВЭ – вопросы к экзамену (1-15) С- собеседование
Умение осуществлять межкультурное и профессиональное взаимодействие с носителями изучаемого языка; структурировать и интегрировать знания профессиональной деятельности, творчески применять их в ходе решения профессиональных задач	Изучение учебной литературы; подготовка к практическим занятиям	Полнота и содержательность ответа; умение приводить примеры; умение отстаивать свою позицию; умение пользоваться дополнительной литературой при подготовке к занятиям; соответствие ответов материалам лекции и учебной литературы, сведениям из информационных ресурсов Интернет	КЗ-контрольное задание С- собеседование
Владение конвенциями речевого общения на государственном и иностранном языках; навыками перевода научного дискурса; навыком распознавания и мониторинга коммуникационных сбоев; этическими и социальными нормами, принятыми в сфере переводческой деятельности	Выполнение упражнений, соответствующих темам занятий, в том числе в виде контрольного задания	Всесторонние, систематизированные, глубокие знания, умение применять их на практике при решении конкретных задач, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций	КЗ-контрольное задание ВЭ – вопросы к экзамену (практическое задание 2 в каждом билете)
ПК-1: Способен осуществлять профессиональную деятельность в сфере межкультурной коммуникации посредством письменного перевода и устного последовательного перевода			
Знание технологии перевода разностилевых текстов, теорию уровней эквивалентности;	Изучение учебной литературы; подготовка к	Полнота и содержательность ответа; умение приводить примеры; умение отстаивать	Т-тесты (1-15) ВЭ – вопросы к экзамену (1-15)

нормы вербального и невербального общения, принятые носителями иностранного языка для осуществления устного последовательного перевода и устного перевода с листа	практическим занятиям	свою позицию; умение пользоваться дополнительной литературой при подготовке к занятиям; соответствие ответов материалам лекции и учебной литературы, сведениям из информационных ресурсов Интернет	С- собеседование
Умение определять стратегии перевода и применять стандартные способы решения переводческих задач для достижения эквивалентности при переводе	Выполнение упражнений, соответствующих темам занятий, в том числе в виде контрольного задания	Всесторонние, систематизированные, глубокие знания, умение применять их на практике при решении конкретных задач, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций	КЗ-контрольное задание С- собеседование
Владение методикой преобразования текста оригинала в текст перевода на необходимом уровне эквивалентности; нормами вербального и невербального общения и навыками коммуникации на иностранном языке для осуществления устного последовательного перевода и устного перевода с листа	Выполнение упражнений, соответствующих темам занятий, в том числе в виде контрольного задания	Всесторонние, систематизированные, глубокие знания, умение применять их на практике при решении конкретных задач, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций	КЗ-контрольное задание ВЭ – вопросы к экзамену (практическое задание 2 в каждом билете)
ПК-2: Способен осуществлять устный перевод с соблюдением профессиональных этических норм			
Знание правила ведения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода; грамматические формы и конструкции, типичные для формального и неформального регистров общения на языке перевода	Изучение учебной литературы; подготовка к практическим занятиям	Полнота и содержательность ответа; умение приводить примеры; умение отстаивать свою позицию; умение пользоваться дополнительной литературой при подготовке к занятиям; соответствие ответов материалам лекции и учебной литературы, сведениям из информационных ресурсов Интернет	Т-тесты (1-15) ВЭ – вопросы к экзамену (1-15) С- собеседование
Умение корректно строить высказывание в ситуации общения в соответствии с грамматическими, лексическими и фонетическими нормами для осуществления устного последовательного перевода и устного перевода с листа; применять систему сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	Выполнение упражнений, соответствующих темам занятий, в том числе в виде контрольного задания	Всесторонние, систематизированные, глубокие знания, умение применять их на практике при решении конкретных задач, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций	КЗ-контрольное задание С- собеседование
Владение системой сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода; навыком распознавания и мониторинга коммуникационных сбоев;	Выполнение упражнений, соответствующих темам занятий, в том числе в виде контрольного задания	Всесторонние, систематизированные, глубокие знания, умение применять их на практике при решении конкретных задач, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций	КЗ-контрольное задание ВЭ – вопросы к экзамену (практическое задание 2 в каждом билете)

этическими и социальными нормами, принятыми в сфере переводческой деятельности			
--	--	--	--

1.2 Шкалы оценивания:

Текущий контроль успеваемости и промежуточная аттестация осуществляется в рамках накопительной балльно-рейтинговой системы в 100-балльной шкале:

Для экзамена:

84-100 баллов (оценка «отлично»)

67-83 баллов (оценка «хорошо»)

50-66 баллов (оценка «удовлетворительно»)

0-49 баллов (оценка «неудовлетворительно»)

2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

Вопросы к экзамену

по дисциплине «Практический курс устного перевода (первый иностранный язык)»

1. Стратегии и единицы перевода. Способы перевода. Единицы перевода и членение текста. Виды преобразования при переводе.
2. Словари и справочники в работе переводчика. Структура словарей. Характеристика словарей. Использование словарей и справочников в процессе перевода.
3. Информационный поиск в интернете. Электронные словари и справочники. Специализированные словари и энциклопедии. Лингвистический поиск в интернете. Тематический поиск в сети. Специализированные корпуса текстов. Переводческие и лингвистические сайты.
4. Лексические аспекты перевода. Переводческая транскрипция. Транслитерация. Калькирование.
5. Лексико-семантические аспекты перевода. Конкретизация значения. Генерализация значения. Функциональная замена. Описание. Комментарий. Параллельное подключение.
6. Переводческий анализ. Предпереводческий анализ. Состав информации и её плотность. Коммуникативное задание.
7. Грамматические трансформации в переводе. Замена. Нулевой перевод. Частичный перевод. Опускание. Перестановка. Уподобление. Конверсия. Развертывание. Стяжение.
8. Учёт межъязыковых различий в обозначении признаков предмета. Атрибутивные группы. Фразовые атрибутивные группы.
9. Учёт межъязыковых различий в способах актуального членения. Преобразования, связанные с фиксированным порядком слов в английском предложении. Преобразования, связанные со словами и конструкциями, маркирующими рему.
10. Учёт межъязыковых различий в способах выражения предикации. Каузативные конструкции. Эллиптические придаточные предложения условия.
11. Передача модального значения. Модальные глаголы. Модальное значение вводных конструкций.
12. Учёт межъязыковых различий в способах выражения субъектно-объектных отношений. Залог.
13. Учёт межъязыковых различий в передаче сослагательного наклонения.
14. Освоение текстовых жанров в письменном переводе. Научный и технический тексты. Инструкция. Деловое письмо. Документы физических и юридических лиц. Газетно – журнальный информационный текст. Юридический текст.

15. Анализ результатов перевода. Редактирование переводов.

Инструкция по выполнению:

Экзамен проходит в устной форме. Экзаменационный билет включает один вопрос по содержанию курса и одно практическое переводческое задание, которое выполняется в устном виде.

Критерии оценивания:

84-100 баллов (оценка «отлично») - изложенный материал фактически верен, наличие глубоких исчерпывающих знаний в объеме пройденной программы дисциплины в соответствии с поставленными программой курса целями и задачами обучения; правильные, уверенные действия по применению полученных знаний на практике, грамотное и логически стройное изложение материала при ответе, усвоение основной и знакомство с дополнительной литературой. Содержание текста передано полностью и правильно. Перевод осуществлен уверенно, в темпе нормальной речи, с соблюдением литературных норм переводящего языка. Допускается не более одной полной ошибки, кроме смысловой;

67-83 баллов (оценка «хорошо») - наличие твердых и достаточно полных знаний в объеме пройденной программы дисциплины в соответствии с целями обучения, правильные действия по применению знаний на практике, четкое изложение материала, допускаются отдельные логические и стилистические погрешности, обучающийся усвоил основную литературу, рекомендованную в рабочей программе дисциплины. Содержание текста передано полностью. Перевод осуществлен уверенно, в темпе нормальной речи, с соблюдением литературных норм переводящего языка. Допускается не более двух полных ошибок, в том числе не более одной смысловой;

50-66 баллов (оценка «удовлетворительно») - наличие твердых знаний в объеме пройденного курса в соответствии с целями обучения, изложение ответов с отдельными ошибками, уверенно исправленными после дополнительных вопросов; правильные в целом действия по применению знаний на практике. Содержание текста передано полностью. Темп перевода замедленный, отмечаются повторы и исправления. Имеет место нарушение литературных норм переводящего языка. Допускается не более четырех полных ошибок, в том числе не более двух смысловых;

0-49 баллов (оценка «неудовлетворительно») - ответы не связаны с вопросами, наличие грубых ошибок в ответе, непонимание сущности излагаемого вопроса, неумение применять знания на практике, неуверенность и неточность ответов на дополнительные и наводящие вопросы». Перевод выполнен ни ниже уровня требований, установленных для оценки «удовлетворительно».

Образцы экзаменационных текстов для устного перевода с листа.

Текст 1

Is Formula 1 ready for its first female star? Matt Rendell travelled to Sao Paulo to meet Bia who, at the age of nineteen, is tipped to join the ranks of her country's greats – Senna, Piquet, Barrichello. She has already beaten the boys from Brazil at their own game. Now she's ready to take on the world. As the swarm of go-karts completes its final warm-up lap and hurtles across the starting line, the race is on. Thirty minutes later the winner's helmet is removed, and here is the champion – a girl, Ana Beatriz Figueiredo - Bia, for short - and she is heading straight for the top. I first met Bia Figueiredo in May 2001. She was sixteen and her rivals in Sao Paulo's kart scene – all male – had been suffering the obvious taunt for eight years: 'Beaten by a girl ... again?' Now she is nineteen and still winning. One day soon, the image of her long hair spilling out of her helmet could open motor sport to new audiences, sponsors and perhaps a whole new lease of life. For in Brazil she is being spoken of as the possible future of Formula 1, the woman to transform an increasingly predictable sport.

The Ayrton Senna Kartodrome in Brazil is a theatre of dreams, and Bia Figueiredo is pursuing hers in the Brazilian Formula Renault Championship. 'The first time I went to the kartodrome,' she tells me, 'I was five or six. I begged my father to take me and fell in love with the noise and the crashes. He told me I had to be seven before I could learn to drive. Somehow I managed to wait.' Money pressures are inherent in motor racing, even for a family that is well-off, by most standards. Compared with other drivers at this level, Bia is disadvantaged. Bia's father,

Jorge, says that Bia was already dreaming of Formula 1 at the age of six. And having encouraged his daughter's passion, he has accepted the financial burden with good humour. 'I once heard a Formula 1 team boss say it costs \$10 million to become a Formula 1 driver. I said to myself, 'Okay. I'm only \$9,990,000 short!''

Текст 2

Because of the expense, Bia could only do two fifty-minute tests before each race, when other drivers did four. She went to one of the best schools in Sao Paulo, which meant she was doing school work when other drivers were on the track.

'Given these constraints, she has done very well,' her father says. 'She was born with a forceful personality and, today, she's still forceful and has a caustic sense of humour. I feel a little sorry for anyone in her way!'

Motor racing would not be every father's chosen career for his daughter. 'Yes, it can be dangerous,' Jorge concedes. 'But the element of risk can be controlled. I'm much more afraid of Bia not doing what she loves. By pursuing what they enjoy, I think people have more chance of being happy.'

Yet Bia will have to deal with chauvinism. Not the least of the barriers facing her is whether motor sport is prepared to accept a genuine female contender. 'A beautiful woman is always welcome,' Alex Dias Ribeiro says, smiling and then adds: 'But she will have to be quick and mentally tough, because Formula 1 is a pressure cooker'.

One man who believes in Bia's potential is her mechanic and mentor of nine years, Naylor Borigis de Campos. He has worked closely with most of Brazil's best drivers. He compares Bia favourably with the best of his protégés. 'She's as cool, aware and determined as Rubens Barrichello and as any other driver I've ever worked with.'

As for Bia herself, she believes in the future and in what she can achieve: 'I have a lot to learn, but my temperament is right: I've got plenty of animal instinct. I believe I have the potential to reach Formula 1, and perhaps one day be a great driver.'

Текст 3

The first man with no legs to climb to the top of Mount Everest was almost speechless when he reached the summit and called his wife by satellite phone. Mark Inglis, 47 at the time, who had lost both legs in a climbing accident in 1982 due to frostbite when he was trapped for 14 days by blizzards on Mount Cook (the highest peak in New Zealand), was suffering an attack of laryngitis and managed only to croak: 'I did it!' According to members of Mark's party, his short conversation with his wife Ann when he spoke from the summit were among the few words he was able to utter.

Sir Edmund Hillary, who had conquered the world's highest peak in May 1953, was among the first to offer his congratulations. 'It's a remarkable effort. He's done a pretty good job,' he said. Wayne Alexander, one of three climbing companions up the 29,035-foot summit, said: 'What Mark did was absolutely remarkable. I have never seen such human endurance.' Asked by New Zealand television how the climb had been, Mark managed to say only: 'Bloody hard.' His wife said one of his carbon-fibre artificial legs snapped on the ascent, but was quickly replaced from a bundle of spare legs and parts taken with him.

The New Zealand prime minister said: 'To reach the summit of Everest is a once-in-a-lifetime achievement, but for Mark Inglis it will be even more satisfying. It was his childhood dream to stand on the roof of the world, but he thought he had lost it when he lost his legs.' The New Zealand prime minister added that Mr Inglis had sent a signal to others with disabilities 'that your ambitions should never be limited'.

Inglis had his legs amputated below the knees, but he went on to become the first double amputee to reach the mountain's summit, and followed this achievement by conquering 26,906-foot Mount Cho Oyu in Tibet, the world's sixth-highest peak. He also won a silver medal for cycling in the 2000 Sydney Paralympic Games.

Текст 4

NERVES OF STEEL

She's blonde, charming, enthusiastic and above all extremely determined. If you only judge Annie Seel by her looks, you're in for the greatest of surprises. There are other women motorcyclists for sure, but how many crave extreme adventure in such a way, and how many take on single-handedly all the toughest rallies the world has to offer? Addicted early on to speed and adrenaline, the desert princess switched from horse to motorcycle races when she was barely 16. Several years and more than 20 broken bones, but she continues trying to quench her thirst for success and for new records to break, as much at home in Sweden, or up Mount Everest as on African rallies, on tarmac races as on Mexican bajás. Can you guess the ultimate quest for this woman of one metre sixty-three?

To be a true match in the toughest of races, the Dakar Rally. She grew up next to a horse race course and quickly got addicted to speed. At 16 she saw a motorcycle stuntman at a show, was awed and bought herself a motorcycle. Then when she was 18 or 19, she started to compete in road racing and finished eighth in the Swedish Championships ...'

In 2000 she went to Morocco on a motorcycle tour and fell in love with the desert. She was desperate to do a desert rally and ordered a DIY Husaberg 600 motorcycle and assembled it barely ten days before the start. She rode on her own and made straight for the sand dunes. On the last day she got a fractured foot but

still got to the finish in 49th place.

Since then, she has raced 20 cross-country rallies, including five Dakar rallies, and finished all of them which is very unique, since only 50% of the starters actually reach the finish line. Her biggest victory was in the 2010 Dakar rally when she won the Women's Trophy. But already in 2004 she had been crowned the Women's 450 Champion. What's most impressive about her is her determination. She has broken her bones more than 20 times, yet she has never given up. 'I never quit. My father, who died when I was 16, gave me a taste for mechanical things, and my mother gave me fairly exceptionally strong willpower. When I broke my hand on the fourth stage of the Dakar in 2002, I held on till the end. My left leg had gone blue all over. I'll admit, though, that I've always been lucky enough to have injuries that didn't prevent me from finishing the race. When I run into a problem, I cry a bit and then I carry on.

Текст 5

THE MILLIONAIRE WITH A SECRET

Jeff Pearce, whose real name is James and not Jeff, was born in Liverpool in the 1950s, in a very poor family. It was his mother who changed his name because he could never spell his real name, and she thought that was easier. At school, all the teachers thought he was stupid because he couldn't learn to read or write – at that time, not many people knew about dyslexia. But there was something that he was good at: selling things. Pearce's first experience as a salesman was when he was a boy, and he and his mother used to go door-to-door asking for old clothes that they could sell in the market. He instinctively knew what people wanted, and it soon seemed that he could make money from anything. His mother always believed in him and told him that one day he would be successful and famous.

In 1983, when he already owned a small boutique, he decided to invest £750 in leather trousers, and to sell them very cheaply in his shop. 'It was a bit of a gamble, to tell you the truth,' he says. But Liverpool loved it, and there were photos of shoppers sleeping in the street outside his boutique on the front page of the local newspaper. The first day the trousers went on sale, the shop took £25,000. Jeff became a millionaire, but later he lost most of his money in the recession of the Nineties. He was almost 40, and he was broke again. He even had to go back to selling clothes in the market. But he never gave up, and soon he set up a new business, a department store, called Jeff's, which again made him a millionaire.

However, success didn't mean anything to Jeff because he still couldn't read or write. Even his two daughters did not realize that their father couldn't read.

When one of them asked him to read her a bedtime story he went downstairs and cried because he felt so ashamed. At work he calculated figures in his head, while his wife Gina wrote all the cheques and read contracts.

In 1992 Pearce was awarded a Businessman of the Year prize for the best clothes store in Liverpool. It was at this moment that he told his friends and colleagues the truth, and decided to write a book about his experience. But first he had to learn to read and write. He went to evening classes, and employed a private teacher, but he found it very difficult because of his dyslexia. Finally, with the help of a ghost-writer, his autobiography, *A Pocketful of Holes and Dreams*, was published, and became a best-seller. Recently, he was woken in the middle of the night by someone knocking on his front door. It was his daughter to whom he hadn't been able to read a bedtime story all those years earlier. She had come to tell him that she had just read his book. 'Dad, I'm so proud of you,' she said – and burst into tears in his arms.

Текст 6

The Turkish Negotiator

As leaders of the European Union and the Republic of Turkey continue to discuss the latter's eventual membership in the EU, international interest in Turkish business behavior understandably increases. With its growing population of 70 million, Turkey is already an important market. EU membership would make it even more attractive to business people around the world. In addition, Turkey's unique geographic position – one foot in Europe and the other in the Middle East – makes it a cultural bridge between West and East. For people from outside the region, learning to do business with the Turks is useful preparation for negotiating throughout the eastern Mediterranean and the Arab world. The business centers are Istanbul and (to a lesser extent) Izmir; the political capital is Ankara.

Religion. Although 90 percent of Turks are Sunni Muslims, the Republic has remained secular since it was founded under Kemal Ataturk in 1923. A fundamentalist Islamic minority exists but the government intends to keep it under control in order to promote Turkey's entrance into the European Union.

Making Contact. Avoid June, July and August when many Turks are on vacation, and check for local holidays. In Turkey both religious and non-religious holidays are celebrated. A stubborn streak of economic nationalism runs through officialdom. Courts are slow and tend to side with local companies against outsiders. Mid-level bureaucrats find ways to obstruct foreign investment even while top government officials court international investors. Most successful foreign companies in this market work with local partners who are able to overcome the tough legal and bureaucratic barriers to investment and doing business in Turkey.

One way to find the right partner is to attend trade shows in Istanbul or elsewhere. Another approach is to join an official trade delegation organized by your government, chamber of commerce or industry association.

Текст 7

The Greek Negotiator

The two keys to doing successful business in Greece are (1) having the right contacts and (2) developing close relationships with potential business partners. But how to get started there if you don't have the right contacts to begin with?

Getting Started. One proven method is to attend specialized trade shows where you can meet potential customers, distributors, agents or partners. Although most Greeks do not like doing business with strangers, trade fairs provide an acceptable way to get in touch with them.

You might also join an official trade mission organized by your government, chamber of commerce or private organizations.

If neither an exhibition nor a trade mission fits your schedule, a third option is to arrange for an intermediary to introduce you to Greek prospects. For instance, a mutual friend, business associate, bank, chamber of commerce or trade association can make a call on your behalf or write you a letter of introduction. And remember that golf buddy who works for a company with an office in Athens? Why not ask him to arrange an introduction? Cold calls rarely work in Greece.

Building Relationships. Having made initial contact, the next step is to build a relationship, a process which takes time and patience. Fortunately you can usually expect your Greek counterpart to either speak English or provide a fluent English speaker for the meeting.

Savvy visitors do not expect to talk a lot of business at the first meeting. This is the time to relax, sip coffee and get to know each other a little. Ask questions about Greek food, wine, sightseeing attractions and the like, and respond with similar information about your own country.

Sharing a meal is a great way to develop a relationship, and Greeks are very generous hosts. Forget about power breakfasts, though, think lunch instead. In Athens most business people get to the office early, say between 7:00 and 7:30, and except for a mid-morning break work straight through until around 3:00 or 3:30. An invitation to lunch means you are making good progress in getting to know your local counterpart.

Wining and Dining. Dinner time is usually around 9 pm or later.

Greeks normally entertain business visitors in restaurants, so if you are honored with an invitation to dinner at home be sure to accept. Suitable hostess gifts are chocolates, pastries or fine cognac. A potted plant also makes an excellent gift, but remember that it should be wrapped when you present it to your hostess.

Тесты письменные

по дисциплине «Практический курс устного перевода (первый иностранный язык)»

1. His explanation of the rescue at sea seemed ____.
A. Credulous
Б. Creditable
B. Credible
2. "Your essay is very ____ and worthy of an 'A' grade", said Mrs. Jameson to her student.
A. Imaginary
Б. Imaginative
3. "Star Wars" was created by a highly ____ writer.
A. Imaginary
Б. Imaginative
4. John was involved in an ____ conversation with his old professor.
A. Intelligent
Б. Intelligible
B. Intellectual
5. The science teacher's explanations were so ____ that students had no problems doing their assignments.
A. Intelligent
Б. Intelligible
B. Intellectual
6. When nations cannot settle a quarrel in an ____ way, they usually go to war.
A. Amicable

- Б. Amiable
7. The exercise had ____ their cheeks.
- A. Flushed
- Б. Blushed
8. Sometimes you read English books to learn the language, sometimes you read English books for the sake of the ____.
- A. Content
- Б. Contents
9. There is a ____ improvement in your work.
- A. Distinctive
- Б. Distinct
10. Last summer we experienced an ____ number of rainy days.
- A. Exceptional
- Б. Exceptionable
11. I was just 1) ____ to see it because the train arrived 2) ____.
- A. On time
- Б. In time
12. Ambition is his only ____.
- A. Stimulus
- Б. Stimulant
13. Those doing manual work or the lower grades of clerical work get (a) 1) ____, other employees get (a) 2) ____. Those giving professional services not within a fixed work period get (a) 3) ____.
- A. Fee
- Б. Wages
- В. Salary
14. Which judge seems also to be a philanthropist?
- A. Having paid my debts, the judge dismissed me with a reprimand.
- Б. Having paid my debts, I was dismissed by the judge with a reprimand.
15. Which Joe is the amateur?
- A. Joe's better than any professional golfer.
- Б. Joe's better than any other professional golfer.

Инструкция по выполнению

В процессе тестирования студент должен ответить на все вопросы. Время выполнения тестов составляет 60 минут. Максимальное количество баллов, которое студент может набрать за выполнение тестов – 30 баллов.

Критерии оценивания:

За один правильный ответ студент зарабатывает 2 балла.

Материалы и темы для собеседования по дисциплине «Практический курс устного перевода (первый иностраный язык)»

Собеседование

«Разработка сравнительной классификации ложных друзей переводчика»

Задания: - собрать значительный практический материал ложных друзей переводчика в английском языке;
-выстроить их классификацию по семантическому аспекту;
- найти ложных друзей переводчика во втором иностранном языке;
- провести сравнительный анализ интернациональной лексики в конкретных языках.

Инструкция по выполнению

Время выполнения собеседования составляет 40 минут. Максимальное количество баллов, которое студент может набрать – 40.

Критерии оценивания:

- студенту выставляется 30-40 баллов, если изложенный материал фактически верен, присутствует наличие глубоких исчерпывающих знаний по подготовленному вопросу, в том числе обширные знания в целом по дисциплине; грамотное и логически стройное изложение материала, широкое использование не только основной, но и дополнительной литературы;
- студенту выставляется 20-29 баллов, если изложенный материал верен, наличие твердых знаний в объеме пройденной программы по подготовленному вопросу; изложение материала с отдельными ошибками, уверенно исправленными использованием основной литературы;
- студенту выставляется 10-19 баллов, если он показывает не достаточно глубокое знание и владение приёмами устного перевода, студенту, не умеющему в полной мере аргументировано обосновать решение конкретных задач
- студенту выставляется менее 9 баллов, если студент не знает большей части основного содержания учебной программы, допускает грубые ошибки в формулировках основных понятий дисциплины и не умеет использовать полученные знания при решении практических задач.

Комплект контрольных заданий по дисциплине «Практический курс устного перевода (первый иностраный язык)»

Контрольное задание

1. Translate into English.

История света – это история человеческого хитроумия. Изобретательные люди, умело обращаясь со светом, создали оптические инструменты необыкновенной сложности. Оптические инструменты, которые позволяют нам совершать путешествия по морям и землям, а также видеть бесконечно далекое и немыслимо малое. Эти инструменты оказали удивительное воздействие на нашу жизнь. Они перенесли нас в глубины небесных сфер, где мы открыли для себя необычайные истины мироздания. Но, научив нас глубже понимать Божье творение, они поставили перед нами новые и опасные вопросы, в том числе даже такой: «а существует ли вообще Бог?». Путь, ведущий к новому пониманию света, начинается здесь, в Балтийском море, у берегов Северной Европы в начале 16 века, но начинается он не с ученых, а с торговцев и мореплавателей.

2. Do sight translation sentence by sentence, repeating the previous sentence aloud.

Считается, что уверенно ориентироваться по светилам мореплаватели

начали в VI в. до н. э. Однако первые мореходные инструменты для измерения положения светил появились на судах лишь в начале христианского летосчисления. К этому времени астрономия уже успела пройти длительный путь развития. Нужды мореплавателей, торговцев и земледельцев заставили древних астрономов совершенствовать календарь, уточнять продолжительность года, изучать взаимное расположение светил. Надо было разобраться в сложном движении Луны, уяснить особенности перемещения планет и составить первые звездные каталоги.

Еще в глубокой древности было замечено, что дневной путь Солнца не всегда одинаков, точки восхода и захода, высота его на небе в полдень и время от восхода до заката подвержены изменениям, также по определенным законам изменяют свое положение на небесном своде звезды и Луна. При этом быстрота их движений различна, а вот расстояния между звездами остаются неизменными, они как бы прикреплены к небосводу.

Инструкция по выполнению

Время выполнения контрольных заданий составляет 60 минут. Максимальное количество баллов, которое студент может набрать – 30.

Критерии оценивания:

- студенту выставляется 25-30 баллов, если изложенный материал фактически верен, присутствует наличие глубоких исчерпывающих знаний по подготовленному вопросу, в том числе обширные знания в целом по дисциплине; грамотное и логически стройное изложение материала, широкое использование не только основной, но и дополнительной литературы;
- студенту выставляется 19-24 балла, если изложенный материал верен, наличие твердых знаний в объеме пройденной программы по подготовленному вопросу; изложение материала с отдельными ошибками, уверенно исправленными использованием основной литературы;
- студенту выставляется 14-18 баллов, если он показывает не достаточно глубокое знание и владение приёмами устного перевода, студенту, не умеющему в полной мере аргументировано обосновать решение конкретных задач
- студенту выставляется менее 14 баллов, если студент не знает большей части основного содержания учебной программы, допускает грубые ошибки в формулировках основных понятий дисциплины и не умеет использовать полученные знания при решении практических задач.

3 Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Процедуры оценивания включают в себя текущий контроль и промежуточную аттестацию.

Текущий контроль успеваемости проводится с использованием оценочных средств, представленных в п.2 данного приложения. Результаты текущего контроля доводятся до сведения студентов до промежуточной аттестации.

Экзамен проводится по расписанию промежуточной аттестации в устной форме. Количество заданий в экзаменационном билете – 2. Проверка ответов и объявление результатов производится в день экзамена. Результаты аттестации заносятся в ведомость и зачетную книжку студента. Студенты, не прошедшие промежуточную аттестацию по графику сессии, должны ликвидировать задолженность в установленном порядке.

МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

Учебным планом предусмотрены следующие виды занятий:

- практические занятия.

В ходе практических занятий углубляются и закрепляются знания и навыки студентов по ряду вопросов, касающихся перевода информационно-публицистических и специальных текстов, умение самостоятельно изучать литературу, анализировать практику.

При подготовке к практическим занятиям каждый студент должен:

– изучить рекомендованную учебную литературу;

– подготовить ответы на все вопросы по изучаемой теме;

– письменно выполнить домашнее задание, рекомендованное преподавателем при изучении каждой темы.

В процессе подготовки к практическим занятиям студенты могут воспользоваться консультациями преподавателя.

Вопросы, не рассмотренные на практических занятиях, должны быть изучены студентами в ходе самостоятельной работы. Контроль самостоятельной работы студентов над учебной программой курса осуществляется в ходе занятий методом устного опроса или посредством тестирования. В ходе самостоятельной работы каждый студент обязан прочитать основную и по возможности дополнительную литературу по изучаемой теме. Выделить непонятные термины, найти их значение в энциклопедических словарях.

При реализации различных видов учебной работы используются разнообразные (в т.ч. интерактивные) методы обучения, в частности:

- интерактивная доска для подготовки и проведения семинарских занятий.

Для подготовки к занятиям, текущему контролю и промежуточной аттестации студенты могут воспользоваться электронной библиотекой. Также обучающиеся могут взять на дом необходимую литературу на абонементе вузовской библиотеки или воспользоваться читальными залами вуза.